

No. 32875

BELGIUM
and
IRAN

**Arrangement on the mutual recognition of national driving
licences (with annex). Signed at Brussels on 4 February
1988**

Authentic texts: French, Dutch and Persian.

Registered by Belgium on 31 May 1996.

BELGIQUE
et
IRAN

**Arrangement sur la reconnaissance réciproque des permis de
conduire nationaux (avec annexe). Signé à Bruxelles le
4 février 1988**

Textes authentiques : français, néerlandais et persan.

Enregistré par la Belgique le 31 mai 1996.

ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE D'IRAN SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPRO-
QUE DES PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Désireux de faciliter la circulation routière sur le territoire des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes reconnaissent, réciproquement, les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités compétentes des deux pays.

Article 2

1. Le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'une des Parties contractantes recevra un permis de conduire correspondant de l'autre Partie contractante, sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen de conduire théorique et pratique.

2. L'échange des permis de conduire devra se faire conformément aux réglementations des deux Parties contractantes et conformément au tableau de concordance des catégories de permis belges et iraniens annexé au présent Arrangement.

Article 3

Le droit de faire usage du permis de conduire national peut être refusé dans les cas suivants :

1. Lorsqu'il est évident que les conditions nécessaires pour la délivrance de ce permis n'ont pas été observées;
2. Lorsque le conducteur a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation, susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire sous la législation de la Partie contractante concernée.

Article 4

Le présent Arrangement n'autorise que la conduite des véhicules automobiles des catégories pour lesquelles le permis de conduire est valable selon la législation nationale de l'autorité qui l'a délivré.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1988 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 5

Sont annexés au présent Arrangement :

- 1) des modèles de permis de conduire des deux pays;
- 2) un tableau de concordance des catégories de permis de conduire belges et iraniens.

Article 6

Le Présent Arrangement qui entrera en vigueur à la date de sa signature, sera valable pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, par voie diplomatique, ses effets cessant trois mois après la réception de la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Bruxelles le 4 février 1988, en deux exemplaires originaux, en Français, en Néerlandais et en Persan, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :



L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement
de la République islamique d'Iran :



ALI REZA SALARI

**TABLEAU DE CONCORDANCE DES CATÉGORIES
DE PERMIS DE CONDUIRE BELGES ET IRANIENS**

Permis de conduire belge

Permis de conduire iranien

Catégorie B
Catégorie C ou D
selon attestation des Autorités compétentes

— de couleur blanche
— de couleur bleue

Remarque :

Le titulaire d'un permis de conduire iranien de couleur bleue doit joindre à sa demande d'échange une attestation des autorités compétentes dans laquelle est indiqué le genre de véhicule (camion ou autobus) avec lequel l'intéressé a subi l'examen. Sur base de cette attestation le titulaire obtiendra, selon le cas, un permis de conduire belge valable pour la catégorie C et/ou D.

Si le titulaire ne peut présenter cette attestation, il obtiendra un permis de conduire belge de la catégorie B.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

REGELING TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN INZAKE DE WEDERZIJDSE ERKENNING VAN NATIONALE RIJBEWIJZEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN

Verlangende het wegverkeer op het grondgebied van beide landen te vergemakkelijken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen wederzijds de geldige nationale rijbewijzen die door de bevoegde autoriteiten van beide landen zijn afgegeven.

Artikel 2

1. De houder van een door een van beide Staten afgegeven rijbewijs onrvangt een overeenkomstig bewijs van de andere Staat zonder het theoretisch en praktisch examen te moeten afleggen.

2. De uirwisseling van de rijbewijzen dient te geschieden overeenkomstig de wetten en reglementeringen van iedere Overeenkomstsluitende Partij en volgens de concordantietabel met de categorieën Belgische en Iraanse rijbewijzen gehecht aan deze regeling.

Artikel 3

Het recht tot gebruik van het nationale rijbewijs mag worden ontzegd:

1. indien de voorwaarden waaronder het rijbewijs is afgegeven klaarblijkelijk niet langer zijn vervuld;
2. indien de bestuurder een verkeersovertreding heeft begaan welke, ingevolge de nationale wetgeving van de betreffende Overeenkomstsluitende Partij, de intrekking van het rijbewijs met zich brengt.

Artikel 4

Op grond van deze Regeling mogen uitsluitend motorvoertuigen bestuurd worden van de categorieën waarvoor het rijbewijs geldig is volgens de nationale wetgeving van de overheid die het heeft afgegeven.

Artikel 5

Zijn gehecht aan deze Regeling:

- 1) modellen van de rijbewijzen van beide landen,
- 2) een concordantietabel met de categorieën Belgische en Iraanse rijbewijzen.

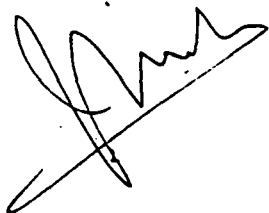
Artikel 6

De Regeling die van kracht wordt op de dag van ondertekening wordt aangegaan voor onbepaalde tijd. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde de Regeling opzeggen, mits zij van haar voornemen drie maanden vooraf schriftelijk kennisgeving doet.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolgmachtigd, deze Regeling hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 februari 1988, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Perzische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:



L. TINDEMANS

Voor de Regering
van de Islamitische Republiek Iran:



ALI REZA SALARI

**CONCORDANTIETABEL MET DE KATEGORIEËN
BELGISCHE EN IRAANSE RIJBEWIJZEN**

Belgische rijbewijzen

Kategorie B
Kategorie C of D
volgens attest van de bevoegde autoriteiten

Iraanse rijbewijzen

— met witte kleur
— met blauwe kleur

Opmerking:

De houder van een Iraans rijbewijs met blauwe kleur moet bij zijn aanvraag tot uitwisseling een attest van de bevoegde autoriteiten voegen, waarin het type van voertuig (vrachtwagen of autobus) wordt aangeduid, waarmee de belanghebbende het examen heeft afgelegd.

Op grond van dit attest zal de houder, volgens het geval, een Belgisch rijbewijs geldig voor de categorie C of D bekomen.

Ingeval de houder dit attest niet kan voorleggen, zal hem een rijbewijs van de categorie B worden afgegeven.

جدول تطبیق انواع گواهی‌ها برای نندگی بلژیک و ایران

<u>گواهی‌ها برای نندگی ایران</u>	<u>گواهی‌ها برای نندگی بلژیک</u>
رنگ سفید	نوع ب
رنگ آبی	نوع سی و دی طبق تاشیدمقامات صلاحیتدار

تذکرات:

دارنده گواهی‌ها برای نندگی ایران به رنگ آبی یا بیدک تاشیدیه از سوی مقامات صلاحیتدار ضمیمه تقاضای خود نماید که در آن نوع خود رو (کامیون یا اتوبوس) که با آن متقاضی امتحان رانندگی داده، مشخصه باشد. برای این تاشیدیه دارنده گواهی‌ها برای نندگی بر حسب مسعود یک گواهی‌ها برای نندگی بلژیک - دارای اعتبار برای نوع سی یا دی و یا هر دو - دریافت خواهد نمود.

اگر دارنده نتواند تاشیدیه را ارائه دهد، یک گواهی‌ها برای نندگی بلژیک از نوع ب دریافت خواهد نمود.

ماده چهارم

ترتیبات حاضر فقط در مورد انواع خودروها شی معتبر می باشد که در مورد آنها
گواهی نامه های آشنندگی طبق مقررات کشوری که آنها را در نموده دارای اعتبار است .

ماده پنجم

مدارک ذیل ضمیمه ترتیبات حاضر می باشد :

۱- نمونه گواهی نامه های آشنندگی در دو کشور

۲- یک جدول تطبیقی از انواع گواهی نامه های آشنندگی دولت جمهوری اسلامی ایران

و دولت پادشاهی بلژیک .

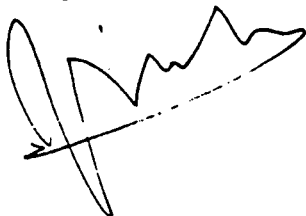
ماده ششم

ترتیبات حاضر از تاریخ مفاصل برای مدت زمان نامعین به موقع اجرا گذارده
خواهد شد . هر یک از طرفین متعهد می شود با ارسال با دداشت دیپلماتیک نسبت به اعلام
فسخ این ترتیبات اقدام ننماید بلکه تا رفسخ پاره ماه از تاریخ ابلاغ با دداشت مذکور با جاد
خواهد گردید .

این ترتیبات در بروکسل روز ۱۵/۱۱/۱۳۶۶ مطابق با ۲/۲/۱۹۸۸ میلادی
در دو نسخه اصلی به هریک از زبانه های فارسی، فرانسه و فلانسه که هر سه دارای اعتبار مساوی هستند
تنظیم گردید .

دولت پادشاهی بلژیک

تیندمانس



دولت جمهوری اسلامی ایران

علیرضا سالاری

۶۶۱۵۱۵

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

بسم الله تعالی

ترتیباً ت بیسن دولت پادشا هی بلژیک

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

در مورد شنا ساشی متقابل گواهی‌نامه‌های رانندگی ملی

دولت پادشا هی بلژیک

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

با علاقه به تسهیل عبور و مرورها ده‌اید سرزمینها ید و کشور نسبت به موارد زیر

توافق می‌نمایند:

ماده اول

طرفین متعاً هدین گواهی‌نامه‌های رانندگی ملی معتبر که توسط مقامات صلاحیتدار

دو کشور صادر شده است را متقابلاً به رسمیت می‌شناسند.

ماده دوم

۱- دارنده یک گواهی‌نامه رانندگی که از سوی هر یک از طرفین متعاً هدین صادر

شده باشد بدون اینکه مجبور به گذرانیدن امتحان رانندگی کتبی و عملی باشد یک گواهی‌نامه

رانندگی متعاً به از سوی طرف دیگر متعاً هد در یافت خواهد نمود.

۲- تبدیل گواهی‌نامه‌های رانندگی طبق مقررات هر یک از طرفین متعاً هد

و مطابق جدول انواع گواهی‌نامه‌های رانندگی بلژیکی و ایرانی که ضمیمه این ترتیب است صورت

خواهد گرفت.

ماده سوم

حقاً متعاً ده از گواهی‌نامه‌های رانندگی ملی ممکن است در موارد زیر سلب گردد:

۱- هرگاه مسلم گردد که شرایط لازم برای صدور گواهی‌نامه‌های مزبور رعایت نشده

است.

۲- هرگاه راننده‌ای از مقررات ملی در مورد رانندگی تخلف نماید که طبق مقررات

قانونی همان متعاً هد لازم باشد گواهی‌نامه رانندگی وی ضبط گردد.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON THE MUTUAL RECOGNITION OF NATIONAL DRIVING LICENCES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Islamic Republic of Iran,

Desirous of facilitating road traffic in the territories of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall mutually recognize the valid national driving licences issued by the Competent Authority of either country.

Article 2

1. The holder of a driving licence issued by one of the Contracting Parties shall receive a corresponding national driving licence of the other Contracting Party without having to pass a theoretical or practical driving test.

2. Driving licences shall be issued in accordance with the regulations of each Contracting Party and in conformity with the table of concordance of classes of Belgian and Iranian driving licences annexed to this Agreement.

Article 3

The right to use the national driving licence may be refused in the following cases:

1. When it is clear that the requisite conditions for the issuance of the licence have not been observed;

2. When the driver has committed a violation of the national traffic regulations such as would entail the withdrawal of the driving licence under the laws of the Contracting Party concerned.

Article 4

This Agreement shall authorize only the driving of motor vehicles in those classes for which the driving licence is valid under the national laws of the issuing authority.

Article 5

The following are annexed to this Agreement:

1. Specimen driving licences of both countries;

2. A table of concordance of classes of Belgian and Iranian driving licences.

¹ Came into force on 4 February 1988 by signature, in accordance with article 6.

Article 6

This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, shall be valid for an unlimited period and may be denounced at any time by either Party, through the diplomatic channel. It shall cease to have effect three months after the receipt of the notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 4 February 1988, in two original copies, in French, Dutch and Persian, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

L. TINDEMANS

For the Government
of the Islamic Republic of Iran:

ALI REZA SALARI

TABLE OF CONCORDANCE OF CLASSES
OF BELGIAN AND IRANIAN DRIVING LICENCES

<i>Belgian classes</i>	<i>Iranian classes</i>
B	White
C or D, as certified by the Competent Authority	Blue

Note. The holder of an Iranian blue driving licence must attach to his request for a Belgian driving licence a certificate issued by the Competent Authority indicating the category of vehicle (lorry or bus) with which he passed his test. On the basis of this certificate the holder shall receive a Belgian class C and/or D licence, as appropriate.

If the holder is unable to submit such a certificate, he will receive a Belgian class B driving licence.

